



国际名人看中国

China in the Eyes of
International Celebrities

My Yanan Notebooks

延安采访录

[美] 海伦·斯诺 著 安危 译

北京出版集团公司
北京出版社

475.1

国际名人看中国

China in the Eyes of
International Celebrities

My Yan'an Notebooks

延安采访录



[美] 海伦·斯诺 著 安危 译

北京出版集团公司
北京出版社

著作权合同登记号

图字：01-2015-5175

© 2018 Brigham Young University. All rights reserved.

Chinese Simplified Translation Copyright © Beijing Publishing Group Co., Ltd 2018.

未经书面许可，不得翻印或以任何形式和方法使用本书中的任何内容。

图书在版编目 (CIP) 数据

延安采访录 / (美) 海伦·斯诺著 ; 安危译. — 北京 : 北京出版社, 2018. 6

(国际名人看中国)

ISBN 978-7-200-13728-6

I. ①延… II. ①海… ②安… III. ①访问记—美国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第324079号

国际名人看中国

延安采访录

YAN'AN CAIFANG LU

[美] 海伦·斯诺 著 安危 译

*

北京出版集团公司 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网 址 : www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京虎彩文化传播有限公司印刷

*

880毫米×1168毫米 16开本 25印张 298千字

2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-200-13728-6

定价: 38.00元

如有印装质量问题, 由本社负责调换

质量监督电话: 010-58572393

“国际名人看中国”丛书

编委会

主 编：孙 华

编 委：舒 暉 安 危 刘力群 胡宗锋

高敏娜 袁西玲 陈 娟 尚亚宁

罗宾·吉尔班克 苏 蕊 孙 静

总序

党的十九大报告指出：“世界正处于大发展大变革大调整时期，和平与发展仍然是时代主题。”“我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。”北京出版集团出版“国际名人看中国”丛书，不仅是系统全面地介绍和纪念为建立新中国所做出巨大贡献的国际友人，也是秉承“不忘初心，牢记使命”，在构建人类命运共同体的新时代，通过传承他们的国际主义精神广交国际朋友，让更多的外国人来讲述中国故事，在国际舞台上展现今天的中国发展，向世界说明真实的中国。

“国际名人看中国”丛书收录了多个国家的著名人士的作品。这些作者在20世纪亲历、见证了抗日战争、新民主主义革命和新中国社会主义建设的进程，他们通过在华参加中国革命和建设的切身感受，深刻地诠释了历史和人民选择中国共产党领导中华民族伟大复兴的事业是正确的，中国共产党领导中国人民开辟的中国特色社会主义道路是正确的，中国共产党和中国人民扎根中国大地、吸纳人类文明优秀成果、独立自主实现国家发展的战略是正确的，必须长期坚持、永不动摇。我们今天再次阅读这些国际友人传世的经典著作，会更加深刻地体会在新时代中国特色社会主义建设中，保持

艰苦奋斗的作风，坚持变革创新的精神，才能不忘初心、继续前进。

“国际名人看中国”丛书中，有很多国际友人，在今天仍然对中外人文交流起着重要的作用。80年前，这些国际友人跨越了文化和意识形态的差异，将当时中国的真实情况介绍给世界，向全世界介绍了中国共产党领导的革命根据地的真相。向世界说明真实的中国，让世界把目光投向中国——80年前斯诺他们做到了，今天我们更有必要做到向世界说明中国的和平发展，使更多友好的目光投向中国。不同的国家、不同的人们，在不同的时期对中国的看法都不相同。今天的中国，应该以更加开放的胸怀，努力引导各方面客观理性地看待中国的发展和国际作用。现在，越来越多的外国人来到中国，甚至融入中国，我们无法回避。我们相信，只要秉持包容精神，推动不同文明相互尊重、和谐共处，通过文明交流互鉴增进各国人民友谊、推动人类社会进步、维护世界和平，不同文明间就能够相互促进，共通共融。

2017年4月20日，习近平总书记致中国工合国际委员会、北京培黎职业学校的信中强调指出：“希望你们发扬传承艾老‘努力干，一起干’的工合精神，积极开展国际文化交流，谱写国际友谊新篇章，为促进世界和平与发展、构建人类命运共同体做出新的贡献。”路易·艾黎和宋庆龄、埃德加·斯诺、海伦·斯诺等人发起成立的工合国际，与中国人民风雨同舟，他在华工作60年，为支援中国革命和社会主义建设做出了重要贡献，为中国人民和新西兰人民架起了友谊之桥。在人文交流中，这些有着共同记忆的人物一直是构建平台的主线，因为历史不会忘记那些为人类的和平与友谊做出贡献的人。当习近平总书记在英国女王于白金汉宫举办的国宴上讲话时特别提到：一位中文名字叫作何克的英国记者，积极投身于中国人民抗日战争，不仅撰文揭露日本侵略者暴行，还担任陕西双

石铺培黎学校校长，为带领学生向安全地区转移献出了年轻的生命。近年来，在何克就读的英国圣乔治中学和李约瑟就读的英国奥多中学，由英中了解协会和北京大学中国埃德加·斯诺研究中心共同主办的论文比赛已经开展了三届，这些英国的中学生已经开始通过论文写作来了解今天的中国。在美国，来自斯诺家乡的肯尼迪教授将开始《红星照耀中国》出版 80 周年的全球巡展；中国问题专家麦金农教授筹备的以史沫特莱研究为主题的大型展览也将在北京大学图书馆举办。

习近平总书记说过：“中国梦是历史的、现实的，也是未来的；是我们这一代的，更是青年一代的。中华民族伟大复兴的中国梦终将在一代代青年的接力奋斗中变为现实。”在这个新的时代，中外关系正在出现新的特征，因而对人文交流的目标和内涵提出了新要求。人文交流的背后也不仅仅是为了获得世界的了解和尊重，更是引领各国民众为了世界的持久和平与发展“相向而行”。阅读这些国际友人们的作品，能够让我们更加深刻地体会到什么是“国之交在民相亲”。衷心祝愿国际友人们的伟大精神历久弥新，让中国人民与世界各国人民的伟大友谊万古长青！

孙 华^①

2018 年 6 月于北京

^① 孙华，博士、教授，北京大学中国埃德加·斯诺研究中心主任。

译者前言

本书作者海伦·福斯特·斯诺（1907—1997）是当代美国著名记者、作家和社会活动家，已故埃德加·斯诺先生的第一任妻子，中国人民的老朋友。从1931年到1940年，海伦旅居中国，向全世界报道中国的形势，是20世纪30年代远东最活跃的两外国记者之一。她同情并投身到中国共产党领导的革命事业中，曾参与“一二·九”爱国学生运动，积极支持中国人民的抗日救亡斗争。她热爱中国，热爱中国人民，是首次将中国左翼作家的作品介绍到西方世界的外国朋友之一。她倡议兴办工业合作社，组织难民生产抗战物资，为促进中国“工合”事业的发展，贡献了她一生中最宝贵的时光。然而，海伦旅居中国期间最重要的活动，莫过于她1937年的延安之行了。

1937年4月23日，海伦从北平来到西安。她机智地摆脱了国民党便衣特务的监视，冒着生命危险，深夜跳窗逃出了西京招待所，奔向延安，实现了她秘密访问苏区的计划。在历时4个多月的实地考察中，她以罕见的毅力和探索精神，在极其艰苦的生活条件下，访问了埃德加·斯诺1936年未能访问的部分中共领导人和红军指挥员，广泛接触了陕甘宁边区的战士、工人、农民、学生、文艺工作者、妇女和儿童。她采访的内容非常丰富，涉及马克思主义政

治理论，中共关于建立抗日民族统一战线的方针政策，国共两党谈判及第二次合作，边区政权建设和民主改革、军事、经济、文化教育、文学、戏剧、新闻出版、医疗卫生、体育、少数民族、宗教信仰、工会、妇女、青年、儿童等方面的问题。她夜以继日地工作，写出了中共几十位领导人和革命战士的生平传略。海伦1937年的延安之行，不仅为埃德加·斯诺先生当时正在写作的《西行漫记》（即《红星照耀中国》）提供了急需的资料和照片，而且为她自己后来写作的《续西行漫记》《阿里郎之歌》《红尘》《中国劳工运动》等著作，搜集了丰富的素材。《延安采访录》就是作者这次西北之行的翔实记载。

海伦多次写道，1937年的延安之行，是她“一生中的一个里程碑”，从此，中国成了她的“第二故乡”，延安变成了“斯诺之乡”。1937年的延安采访笔记，成为她“近半个世纪以来研究中国，写作有关中国论著的取之不尽、用之不竭的资料源泉”。在长期的斗争生涯中，海伦和中国人民建立了诚挚深厚的友谊，对毛泽东、朱德、周恩来等老一辈无产阶级革命家极为崇敬，认为中国革命是个奇异的神话，而她和斯诺先生是这个神话不可分割的一部分。海伦几十年如一日，致力于研究中国的革命和历史，写了卷帙浩繁的报道集和论著，为增进中美两国人民的友谊做出了有益的贡献。1972年到1973年，海伦·斯诺应邀访华3个月，毛泽东主席、周恩来总理分别致函，向她表示关怀和慰问；朱德委员长会见了她；邓颖超、康克清宴请了她。1978年秋，她应邀率美国电视摄影小组来华拍摄电视片，历时6周。在北京，会见了我国党政领导人；在陕西的西安、延安、保安（今志丹县），拍摄了她和斯诺先生30年代活动过的地方。

正由于她30年代在中国的活动以及那些延安采访笔记的缘故，

海伦在反动的麦卡锡时期蒙受不白之冤，失去政治自由达 23 年之久。在那些极端困难的日子里，她仍然坚持研究和写作，共写成了 32 部书稿，绝大部分是关于中国的，至今仍无法出版。

《延安采访录》是作者根据她 1937 年的那些采访笔记写作的，为了节省篇幅起见，凡已在其他公开出版的著作中发表过的内容，本书中均未提及。因当时环境所迫，作者同埃德加·斯诺来往书信中提到的人名、地名等专用名词，在原文中多用代号表示。为了方便读者，又保持信件原貌，代号首次出现照译，并随文作注。本书是一部采访记录，不是一本历史著作，由于采访对象广泛，其中有些叙述未必全面、确切。

在本书的翻译过程中，曾得到陈翰伯、丁玲、杜鹏程等同志的关怀和支持，王福时、张兆麟、郭达、王世民、王凤庭、闫树声、曹永庆、郭洛夫同志校正了部分人名、地名和历史文献。衷心地感谢以上诸位同志的热忱及富有成效的帮助，因为你们的努力，才使这本书的出版成为可能。

安危

序

我取出那支沃特曼牌自来水笔，端详了好半天。因年代已久，笔杆已变成棕褐色，但只要配一根装墨水的橡皮管，仍然可以使用。如果可能，我要把这支笔送到延安纪念馆，这就是我1937年随身带到延安的那支笔，就是用这支笔，我持续不断地书写了整整4个月，为我的4大本书以及《现代中国妇女》和《中国工运》的部分内容记录下了充足的第一手资料。这支笔的笔尖很好，制造工艺也比其他的自来水笔好些——噢，也许没派克自来水笔那样好。^①1931年7月我带着这支笔登上“林肯总统”号轮船，开始了我第一次去中国的旅程。我想当一名“大作家”，期望这支笔成为我实现自己理想的亲密朋友。事实上，当我1940年12月返回美国后，就是这支沃特曼牌自来水笔，又继续与我为友多年。然而，我那时不喜欢动笔书写了，即使核稿，也总是使用打字机。接着，圆珠笔问世，自来水笔就靠边站了。

今天，我要用这支笔蘸上墨水，为我的朋友安危执笔《延安采

^① 延安当时最高级的自来水笔是缴获国民党军官的派克牌水笔。红军战士同作者争论过“沃特曼”好，还是“派克”好的问题，作者只好少数服从多数，做了让步，承认“沃特曼”“也许没‘派克’好”。——译者注

访录》中文本序言。几年前，安危要我给他寄一本《延安采访录》看看，现在，他已经把这本书译成了中文。就在昨天，我收到安危1983年4月22日从西安写来的信，这真是“命中注定”。自1983年4月22日以来，我一直在写我1937年4月23日如何乘火车到达西安，又如何设法去延安的经历。这是从给澳大利亚的彼得·周^①的一封信开始的。彼得·周是前西京招待所的经理。1937年，他把我介绍给了肯姆普顿·菲奇，后者帮助我逃脱了警察的监视。菲奇是当时西安有胆量、有可能帮助我完成这一计划的唯一的外国人。他们两位都是基督教青年会的成员。还有瑞典传教士的儿子埃菲·希尔，他找了一辆小汽车和一个司机，把我秘密地送到了三原。

4月22日——又是“命中注定”，我收到北京胡绮妮^②写来的关于彼得·周的两封信。胡绮妮从王福时那儿打听到我的地址。王福时是前东北大学校长的儿子，1937年日本占领北平时，他在我家避过难。王福时曾自告奋勇给我当翻译，陪同我从北平乘火车去西安。同车秘密前往西安的还有俞启威^③，他曾经帮助安排了埃德^④1936年的保安（今志丹县）之行，我的那次旅行也是他安排的。1983年4月24日——又是“命中注定”，王福时从北京给我写来了信。他有7个子女，两个正在加利福尼亚奥克兰上大学，女儿在伦敦的英国广播公司工作。

① 彼得·周，即周天成先生，1936年至1938年任西京招待所经理，后定居澳大利亚的罗斯维尔。——译者注

② 胡绮妮，即周天成先生的夫人，胡国杰的侄女，曾任北京第四医院放射科主任。——译者注

③ 俞启威，别名大卫·俞，即黄敬同志，新中国成立后任中共天津市委书记、天津市市长，后任第一机械工业部部长，1958年病逝。——译者注

④ 埃德是埃德加·斯诺的昵称。——译者注

4月22日至24日所发生的这一切巧合的事情，看起来真有点儿“宿命论”的味道。4月22日，我匆忙给彼得·周写信，以便让他接到邮戳为4月23日的信——这是我1937年到达西京招待所的日子。我还要为那个剧本补写几幕，让彼得·周读读。我已把这个剧本寄给了蒂姆·康西丁^①，他正在制作一部关于我在华的经历（1931年至1940年）的影片。就在上面提到的同一周内，蒂姆给我打电话，打听肯姆普顿·菲奇的消息。他和他的弟弟约翰·康西丁正在为这部影片写论文。还有，玛格丽特·斯坦利^②给我带来了周先生的一封信。

提到玛格丽特，我想再说说我们“延安会”的事。1977年1月的一天，玛格丽特冒着严寒来看望我，我们决定创立“延安会”，凡1949年以前到过延安，或到过延安政权管辖区的人，都可以成为会员。凡符合“延安会”条件的那些人的后裔，也可以成为会员。我们曾设想去延安旅行，征集“延安会”成员们的著作和文章。

玛格丽特慷慨解囊，搜集了那些已经绝版的珍藏书籍，或进行了复制。这是一项值得重视的工作，她仍然在继续工作。1983年5月，密苏里州堪萨斯城要举行纪念埃德的活动，授予黄华荣誉博士学位^③。玛格丽特应邀出席，并将在追授仪式上赠送这些珍藏书籍。玛格丽特完全是自愿做这件事的，她是一个护士，还得自谋生计。因此，这是一种真正的献身精神，是真正的“精神力量”的典范。

① 蒂姆·康西丁是作者1978年率领的访华电视摄影小组成员之一，美国电影制片人，曾经是美国著名儿童电影演员，其父为好莱坞著名电影编导。——译者注

② 玛格丽特·斯坦利是美国明尼苏达州的护士，20世纪40年代随公谊教会医疗队在延安工作，后任美国“延安会”秘书长。——译者注

③ 1981年，美国最古老的天主教女子学院印第安纳州伍德圣玛丽学院也授予一个博士学位，是该院院长吉思·诺伊尔主持安排的，她写过关于《红楼梦》的论文，曾访问过中国。——作者注

她是基督教公谊会教徒，1947年在延安当过护士。

玛格丽特想组织一个旅行团访问延安，并且得到中国方面的允许，将于1983年成行。然而，她找不到符合参加旅行团条件的合适人选。虽然玛格丽特尽力找到了大多数人或他们后裔的地址，但“延安会”的绝大多数老成员已不在人世，或者是罹患重病，有些人甚至无法找到。最初冲破封锁进入红区的8个人之中，除了我和乔治·哈特姆^①外，全都去世了。这8个人是共产国际的代表奥托·布劳恩、埃德加·斯诺、乔治·哈特姆医生、艾格尼丝·史沫特莱、《纽约先驱论坛报》的维克多·基恩、合众社驻华北记者主任厄尔·利夫、第一个职业摄影师哈里·邓海姆以及海伦·斯诺。

我是1937年4月23日到达西安的，去云阳^②刚好赶上五一国际劳动节的庆祝活动。那年夏天，我在延安一直待到9月，才随着一支武装卫队从延安步行到西安。在西安红军办事处，我和邓颖超住在一个房间。她刚从被日本占领的北平逃出来。1978年，我率领电视摄影小组重访了此地，还有原西京招待所，并且拍摄了照片。关于我1978年中国之行的一部手稿，安危已将其中一部分译成中文，在中国出版了。^③

1937年，我在延安待了4个月，采访了34个人，写下了一些共产党人的长篇传记，后来在《红尘》一书中发表了。《美洲杂志》的编辑说，我在那儿的全部采访活动，是他迄今听到过的成果最卓

① 乔治·哈特姆，即马海德。他出生于美国，在日内瓦获得瑞士医学学位，1936年和斯诺先生一起到了陕北，后留在革命队伍中工作。——译者注

② 云阳，陕西省泾阳县一小镇，距西安约50千米，1937年曾为中国工农红军第一方面军司令部所在地。——译者注

③ 即《七十年代西行漫记》，陕西人民出版社1981年版。——译者注

著的研究工作，全都是在极其困难的情况下，在现场进行的第一手研究。我手头仍有一本资料，名叫《延安印象与回忆》（1937年），都是从《续西行漫记》等书的原稿中删减下来的章节。虽然我已把它列入37本登记了版权的书单中，但是还没把它完全整理好。我还写了一篇关于毛泽东的文章，尚未发表，也考虑收入这本书。当然，1937年我采访的关于中国共产党人的长篇报道，与普利策奖金^①之类的东西向来是无缘的，尽管有人说过，它比一个哲学博士学位有价值得多。令人惊异的是，我们这些珍贵的著作甚至无法找到出版商。记述共产党人自传的《红尘》，直到1952年斯坦福大学出版社接受手稿之前，我一直无法出版这本书。然而，学者们在胡佛研究所参考了我的文集，通常连资料的出处也不提一句。

伯克利大学政治学教授罗伯特·斯卡拉比诺在1976年5月30日写道：“没有几个人像海伦·福斯特·斯诺那样，为研究现代中国而做出了如此巨大贡献的美国学者。她发表的著作被好几代青年学生视为珍贵的参考资料。……尼姆·韦尔斯^②生活在特殊年代的中国，真可谓千载难逢的好运……《延安采访录》将像韦尔斯早期的名著《续西行漫记》《阿里郎之歌》及《红尘》一样，获得它应有的地位。”

1975年，约翰·艾斯里和唐纳德·克雷恩把他们的一本书题献给我，题词写道：“她发表了她的中国笔记，为间接研究中国的年轻一代做出了巨大的贡献。她对中国的研究是直接的，而且研究得那么透彻！海伦·斯诺从来没得到她早就应该得到的认可，为此，

① 普利策奖金是美国普利策奖金委员会根据美国报业巨头约瑟夫·普利策遗嘱，于1903年起在文学、音乐、新闻界颁发的一种年度奖。奖金现为1000美元。——译者注

② 即海伦·斯诺。——译者注

把这本书题献给她，我们感到非常荣幸。”克雷恩写过一本中国共产党人的传记，使用过我的材料，成为一本不可多得的权威性著作。

从1939年到1967年，我出版了7本著作，除《现代中国妇女》一书外，都先后再版过。1961年，我出版了6套《中国历史笔记》，登记了版权，1973年由博学出版公司再版，一直列入1982年以前的加印书目之中。1974年以来，我出版了5本书，还有22本家谱和早期地方史。

我在延安用沃特曼自来水笔写下的那些第一手笔记现在都送到胡佛研究所永久保存了。在送走之前，我把所有的内容几乎全抄了下来。

从1950年至1960年的麦卡锡时期，没有一本进步书籍能够出版，甚至到1970年仍是这样。然而，我一直不停地写作，在此期间，共写成了35部书稿，根本没想发表。时至今日，有些书稿仍然没有发出去，我在等待，等待一个有利时机的到来。我希望我所有的著作能在有生之年或去世之后发表，因为这些书稿都是珍贵的、有益的，但又是无利可图的。我很希望我的著作在中国翻译出版，拥有读者，或作为英语教学的阅读材料。

海伦·福斯特·斯诺

1983年5月5日于麦迪逊

目 录

译者前言	001
序	001
第一篇 逃往苏区	001
一、古城历险	002
二、在彭德怀总部	038
三、途经耀县	055
第二篇 苏维埃之夏	061
一、采访笔记	062
二、个人随笔	263
三、录外拾遗	284
第三篇 斯诺书简	329